
Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kernewek

Gàidhlig

Scots

IndyLan Newsletter: November 2021



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Welcome to the fourth newsletter of our Erasmus+ project [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages \(IndyLan\)](#). The 26-month project (2019-2021) is led by [Heriot-Watt University](#) and the Coordinator is [Dr Katerina Strani](#) from the [Department of Languages and Intercultural Studies](#).

The project includes the following 5 partners from 4 countries (UK, Finland, Norway and Spain):

- [Heriot-Watt University](#), UK (Coordinator)
- [Cornwall Council](#), UK
- [Saami Council Headquarters](#), Norway
- [Learnmera Oy](#), Finland
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Spain

The [IndyLan](#) project has developed a mobile application that will help speakers of English, Spanish, Norwegian, Swedish and Finnish to learn **Gaelic, Scots, Cornish, Basque, Galician** and Northern **Saami**, [all endangered at different degrees](#). Our project's educational tool is designed to help users learn not only some of Europe's endangered languages but also more about the cultures of the people who speak these languages.

The [IndyLan app](#) contains around 4,000 vocabulary items (both terms and expressions) in about 100 categories. The modes in the application are: Vocabulary; Phrases; Dialogues; Grammar; Aural Comprehension; Culture.

Our vision is for the [IndyLan](#) app to contribute to endangered language learning and revitalisation so that these languages remain alive and relevant in contemporary societies and economies.

Website

Our project [website](#) is available in 11 languages. It has a dedicated section on the [languages and people](#) of the IndyLan app, with videos and resources. On our website you can also find news and updates, as well as a list of our [downloadable outputs](#).

News and updates

Our app is live



Our app is live and available to download

You can [download our app](#) and start using it!

Download on iOS: <https://apps.apple.com/us/app/indylan-learn-indigenous-langs/id1590288935>

Download on Android/GooglePlay: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.indylan>

Sneak peek at the app

Here are some screenshots

18:39



SELECT TARGET LANGUAGE



Scots



Gaelic



Northern Saami



Cornish



Galician



Basque



18:39



Animals



kaniidna



CHOOSE THE PICTURE

18:40



CHOOSE A SUBCATEGORY

DIALOGUES



At the bank



At the doctor's



Education and work



Emergency



Everyday life



Renting a flat



















18:41



CHOOSE A SUBCATEGORY

PHRASES & WORD COMBINATIONS



-  Meeting new people 
-  On the phone 
-  Personal background 
-  Personal characteristics 
-  Post Office 
-  Weather 
-  Wishes 
-  Work experience 



18:42



Culture



When is 'Gool Peran' / St.Piran's Day?

8 March

1 May

5 April

5 March

CHOOSE THE OPTION

18:43

Culture



Cornish Music and Dance

Cornish people love to sing and many pubs and clubs hold 'Shouts', evenings of singing traditional Cornish songs, usually in English but Cornish language versions are heard more and more. Popular songs include the White Rose, Lamorna, Trelawney, Camborne Hill and Little Eyes. You can hear Cornish language versions of these songs here on the Lowender Peran website.

Cornwall's traditional folk music is thriving with the main event of the year being Lowender Peran where you can see a range of Celtic musicians performing and hear Cornish being spoken. Cornwall also has a strong tradition of brass and silver bands and of choir singing.

In the summer, there are a number of music festivals where you can see big name performers, and year-round

TAP TO CONTINUE



DATAS ESPECIAIS 2

Vendima: Galicia é unha rexión vitícola. Por iso, cando chega o momento exacto, a xente reúnese para a vendima. Moitas persoas traballan nesta tarefa, na que adoitan vir traballadores do resto de España (ou mesmo doutras partes do mundo) a Galicia para esta data tan especial do ano. Matanza do porco: esta tradición é demasiado típica nos pobos pequenos, onde toda a xente traballa da man; o que implica un forte sentido de comunidade. Tras o sacrificio dos porcos, iníciase o proceso de elaboración dos embutidos. Celébrase en novembro



18:46

Culture



Food

Scots has many distinctive terms for particular foodstuffs, the most famous perhaps being neeps an tatties, usually served with haggis on Burns Night. A neep is technically a swede, a large root vegetable with yellow flesh which some people know as a rutabaga, rather than a turnip, although the words are related. Neeps are used traditionally at Halloween for carving lanterns, a tradition that was around long before pumpkins arrived on Scottish shores.

Tatties is the Scots word for potatoes, an important crop in Scotland, where many of the best varieties of seed potatoes have been developed. Other dishes using the word include mince an tatties, tatties an herrin, tattie soup or tattie scones. Tattie scones are like small triangular pancakes made from mashed or flaked potato, butter or fat, salt and flour. They

TAP TO CONTINUE



Gaelic Development

The Gaelic Language (Scotland) Act 2005 was passed with support from all parties in the Scottish Parliament. This afforded Gaelic 'equal respect' with English. Bòrd na Gàidhlig was set up supported by and responsible to Scottish Parliament Ministers to develop and co-ordinate the National Gaelic Language Plan. The Bòrd has worked with many partner associations to assist them in developing Gaelic Plans of their own, including Caledonian MacBrayne, University of Glasgow and Historic Scotland.

SpeakGaelic is a Gaelic adult learning campaign launched in September 2021.

The user will have the option of experiencing SpeakGaelic in three different ways, all of which will be integrated, but also capable of being consumed discretely: taught through a SpeakGaelic course and/or con

TAP TO CONTINUE

18:47



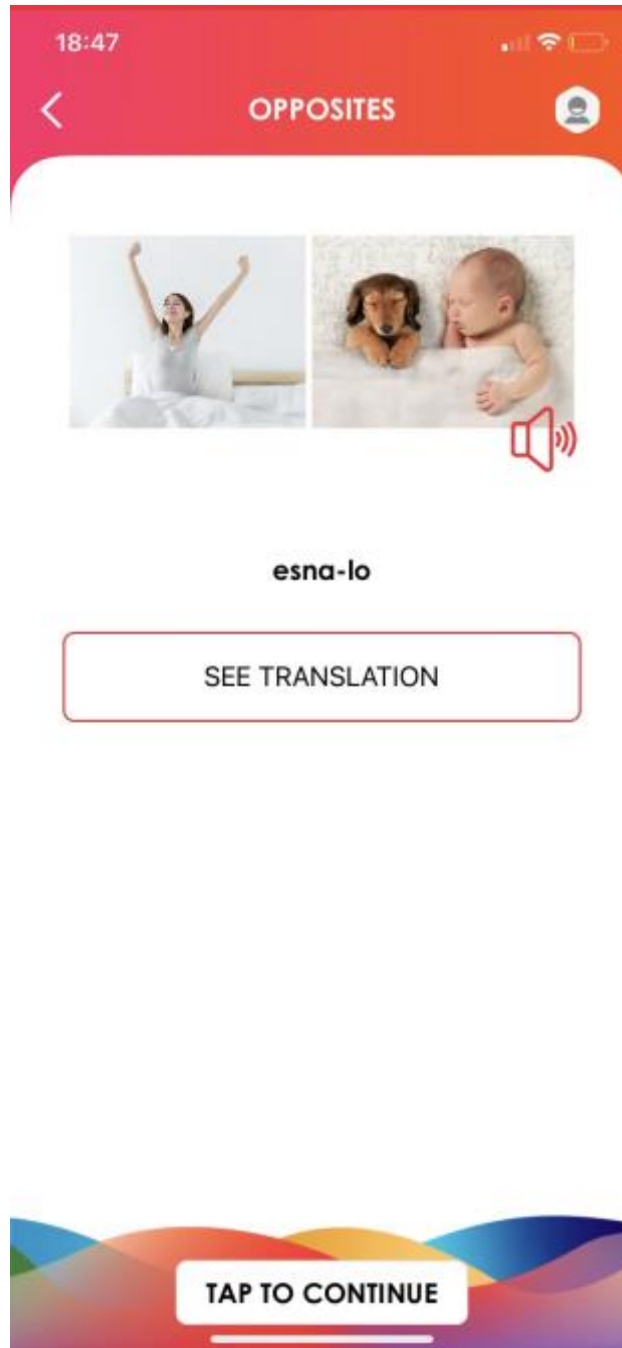
OPPOSITES



landatu-uzta bildu

SEE TRANSLATION

TAP TO CONTINUE



Testing phase

We have started our testing phase with external users, and we have had a good response rate so far. **If you haven't given us feedback on the app yet, please do so below!**

English version of the testing questionnaire: <https://forms.gle/JkmG92Kk1UcTgnJa7>

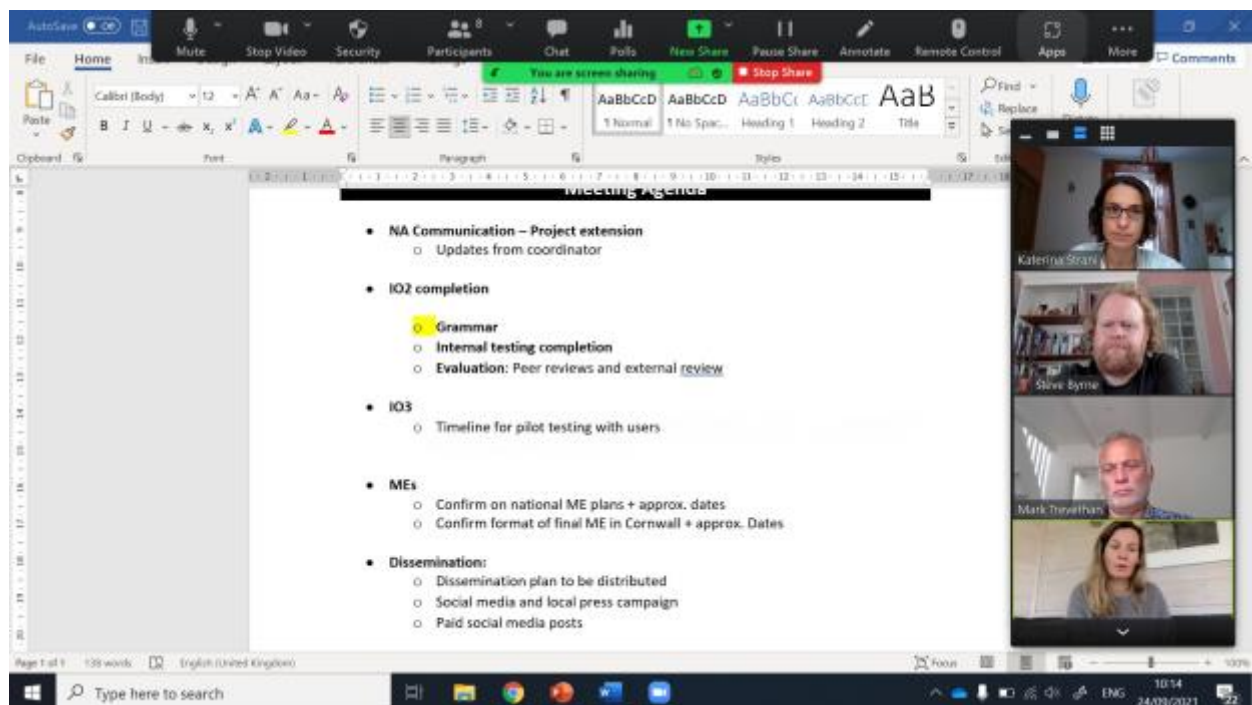
The testing questionnaire is also available in [Gaelic](#), Spanish, Norwegian and Swedish. Please let us know if you'd like to use these versions.

Project updates and next steps

Since our last newsletter in July 2021, we met online on 24th September 2021 for our 4th transnational project meeting. This would have been our official project meeting in Edinburgh, but had to be held online due to Covid-19 travel restrictions or constraints. During this meeting, the coordinator confirmed that the project was granted a 3-month unfunded extension.

***** The new project end date is 28/02/2022 *****

We also finalised the peer reviews and external review of our 2nd intellectual output, which is the app itself, in accordance with our evaluation strategy. Partners also discussed the timeline for the pilot testing with users and the completion of this Intellectual Output (IO3) with the Pilot Testing report.

A screenshot of a Zoom meeting interface. The main window displays a screen share of a document titled "Meeting Agenda". The document content is as follows:

- NA Communication – Project extension
 - Updates from coordinator
- IO2 completion
 - Grammar
 - Internal testing completion
 - Evaluation: Peer reviews and external review
- IO3
 - Timeline for pilot testing with users
- MEs
 - Confirm on national ME plans + approx. dates
 - Confirm format of final ME in Cornwall + approx. Dates
- Dissemination:
 - Dissemination plan to be distributed
 - Social media and local press campaign
 - Paid social media posts

The Zoom interface includes a top toolbar with options like Mute, Stop Video, Security, Participants, Chat, Polls, New Share, Pause Share, Annotate, Remote Control, Apps, and More. A right-hand sidebar shows video thumbnails for participants: Katerina Stovin, Steve Byrne, Mark Threlkirk, and another participant. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the search bar and system tray.

1 - Indyla partners discussed the final stages of IO2, planning for IO3 and dissemination strategy, among other matters, during our September meeting.

In addition to this, partners discussed the upcoming Multiplier Events, which will take place in all partner countries to launch the app locally and finalise testing with user feedback at these events. Events will take place face-to-face, in hybrid form or fully online in accordance with local restrictions.

Dissemination and Events

Watch this space for the local Multiplier Event dates in Scotland, Cornwall, Spain, Sápmi (Norway) and Finland! These will take place in December 2021 – January 2022.

The project's Final Dissemination Event and official app launch will take place at the end of January 2022 in Cornwall. **More details to come soon!**

Our next newsletter will be out in December 2021, so stay tuned

Contact

For any questions or comments, please contact us at info@indylan.eu

Follow us on **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>

Like us on **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

Visit our **website**, available in 11 languages: <http://indylan.eu>



asociación
moviendote

The logo consists of the word "asociación" in a small, grey, sans-serif font above the word "moviendote" in a larger, bold, grey, sans-serif font. A decorative element is positioned above the text: a dotted grey arc that starts with a small blue dot on the left and ends with a larger green dot on the right.